Joelle Waterschoot,
watjoelle@gmail.com
0477/36/48/15
13 rue Basse, 5560 Mesnil-l'Eglise

1. Les larmes de l'exil
2. Dle Yaman
3. Naranjos
4. Nací en Alamo
5. Les derniers aventuriers
6. Le cœur a sa mémoire
7. Sariri
8. Sembrando flores
9. Amen Jas
10. Todo Cambia
11. Signore
12. Libertad
13. Petit Pays
14. Trenzinho Do Caipira

Rappel :
Asho chela
A la luz de la risa de las mujeres

Carnet des oiseaux

Les lueurs de l'exil
concert du 4 juillet 2025
Mesnil l'Eglise

Répétitions

Répétition le mercredi 7 mai 17h à Mesnil avec tous

Suivi d'une auberge espagnole

- 20 avril à Treignes 17h-19h30
- 27 avril à Treignes 17h-19h30
- 11 mai à Treignes 17h-19h30
- 25 mai à Treignes 17h-19h30
- 1er juin à Treignes 17h-19h30
- 8 juin à Treignes 17h-19h30
- 15 juin à Treignes 17h-19h30
- 22 juin à Treignes 17h-19h30

Répétition générale

- 29 juin à Mesnil Eglise 14h-...

-

16. La luz de la risa de las mujeres

Canto a las mujeres que como las lobas
Bailan y aúllan a la luna
Juntas y salvajes van por las montañas
Van en libertad y son hermanas
Recogiendo todos los logros
De nuestras antepasadas
Continuando con conciencia
Y usando nuevas palabras

La khele bala sonmnakune bala
e daj o daj uchanel
La khele bala sonmnakune bala
e daj o daj uchanel
sonske mange aisi romni
some pu re nakamav (x2)

1. Les larmes de l'exil - Claudine Gilson

Chœurs : Kirie eleison , christe eleison

Soliste : La femme dans cette barque
Berce l'enfant,
L'enfant ne pleure plus,
Il dort, il dort profondément,
Il ne se réveillera plus
L'enfant mort dans ses bra-a-as,
Il a à pei-ène vécu
La femme pleure l'enfant perdu,
Dans un flot de larmes, elle crie sa chair, son sang

Chœurs : Kirie eleison , christ eleison(x2)

Elle crie à qui veut bien l'entendre,
Mon enfant, dort tout simplement,
L'enfant dort, si profondément
Il dort, il dort, il dort encore

Chœurs : Kirie eleison , christe eleison

Mon voisin m’a tant manqué

2. Dele Yaman

Intro instrumentale
Ou ou ou ou ou
Dele Yaman
[h]Arev diva-a-a-a-a-a aaav
Masis sairi-i-i-i-i-i-in [sérin]
Dele Yaman
Karout mnaci-i-i-i-i-i-i
yes im yairi-i-i-i-i-i-i i-i-in
Yaman Yamané Yar
Ou ou ou ou
(on monte)
Dele Yamaaaaaaaaaaan
Arevn arè-è-è-è- è-è-èr
Vana dzavè è-è-è è-è-èn
Dele Yamaaaaaaaaan
Yes kez siri -i-i-i i-i-i
ashman ho(a)vi-i-i-i- i-i-i i-i-in [asman avi]
Yaman, yamané yar

Dele Yamaaaaaaan dele Yama---a-a-an
Dle Yamaaaaaaan, Yamaaaaaan Yamané Yaaaar

Rappel

Asho chela

Asho chela, ishoo busk'a,
O Ou nana sk'ani tsoda, nain
Si monobash gegapili
O Ou nana sk'ani tsoda, nanina
Oooo ounana na-a-a-na
O Ou nana sk'ani tsoda, na-ani-i-i-na (x2)

Si u tchonchkhe si ugure
O ounana sk'ani tsoda, nanina (x2)

Instru
Asho chela, isho busk'a,
O Ou nana sk'ani tsoda, nanina
Si k'iseri elapiri,
O Ou nana sk'ani tsoda, nanina

Oooo ounana na-a-a-na
O Ou nana sk'ani tsoda, nanina (x2)
Si u tchonchkhe si ugure
O ounana sk'ani tsoda, nanina (x2)Oooo-Oooo-Oooo-Oooo
Ohhhhh

Le train va vers le destin

14. Trenzinho Do Caipira

[phonetic]

Lá vai ou treem com oun méninou
Lá vai a vida a rodar
Lá vai ciranda dechtinou
Cidaïdji y noidji a girar

Lá vai o treem seem dechtinou
Pro djia novo encontrar
Correndou vai, pela terra vai, pela serra vai, pelou mar
Cantandou pela serra do louar
Correndou entras estrelas a voar
Nou ar (x3)

Je suis née entre les os et les veines de la peau

3. Naranjos

Rif guitare et basse 2 x
Les voix OH OH OH entrent sur rif 8x
Soliste voix lead
Nacio entre naranjos y gaviotas
Entreeee campos y las rocas
Qué-éééééé sé sientan en el horizoooooo-o-onte
Nacio entre pinos, penas y monteees
2 voix
Vivio entre el **asfalto y faro-olas**
Entreeeeee lluvias[youbias] y ventolaaaas
Qué-ééééé **se pierden por la carretéééé-é-éra**
Nacio entre piel, huesos y venaaas
2 voix
Je suis née d‘un amour éphémère
Valsant entre deux âmes errantes
L’ooooo-o-océan raconte nos terres
Des histoires, des temps,
D’exil, de prières, d’espoir et de chan-an-an-an-an-an-an-ant
Rif guitare et basse 4x Fm
Solo voix sur 4xrif en Fm
Solo voix sur 2xBbm et 2x
Ase imanu-u tzedaka va khe-èsed
[asé imanouou tsézaka va rhé é sé]
Ase iman tzedaka va khesed
[asé iman tsézaka va rhé é sé]
Ve osiey-è-enu (x2)
[vé ochi é é é you]
Sur couplet : la laï la la la laï…
Rif guitare et basse x 2

Je n’ai nulle part où me poser

4. Nací en Alamo (à 3 voix)

intro instrus sur pont x2

Soliste :

No tengo luga-a-a-a-ar , y no tengo paisa-a-a-a-a-a-je,
yo menos tengo patria.

Rif accordéon

Con mis dedos hago el fuè- è-ègo-o,
y con mi corazón te ca-a-a-a-a-a-anto
las cuerdas de mi corazón lloran

Rif accordéon

***Chœur* : reprend le couplet 2 voix**

Refrain x2

Nací en alamo-o-o-o-o, nací en alamo-o-o
No tengo luga-a-a-ar y no tengo paisa-a-a-a-a-aje
Aaaaaaaa aaaaaaaa aaaaa [pour les basses pour cette phrase]
yo menos tengo patria

Rif accordéon

Pont x2 A AI-AI-AI-AI A AI-AI-AI-AI 3 voix

Solo guitare sur 2x refrain

Couplet instrus : lecture et voix oh oh oh

« Je n’ai pas de place,
Je n’ai nulle part où aller
Je n’ai ni terre ni patrie.
J’allume un feu et de tout mon cœur je chante et je pleure.
Je suis née à Alamo ,
Je n’ai pas de patrie
Et quand je chante cela ravive mes douleurs »

Refrain voix sop x1

Refrain tous 1 x puis pont 4X

Terre pauvre remplie d’amour, je t’aime

13. Petit pays

La na céu bo é um estrela
Ki catá brilha
Li na mar bô é um areia
Ki catá moja
Espaiote nesse munde fora
Sô rotcha e mar
Terra pobre chei di amor
Tem morna tem coladera
Terra sabe chei di amor
Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse munde fora
Sô rotcha e mar
Terra pobre chei di amor
Tem morna tem coladera
Terra pobre chei di amor
Tem batuco tem funaná

Petit petit je l'aime beaucoup

Oi tonte sodade sodade sodade
Oi tonte sodade sodade sem fim

Oi tonte sodade sodade sodade
Oi tonte sodade sodade sem fim

La na céu bo é um estrela
Ki catá brilha
Li na mar bô é um areia
Ki catá moja

Espaiote nesse munde fora
Sô rotcha e mar
Terra pobre chei di amor
Tem morna tem coladera
Terra sabe chei di amor
Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse munde fora
Sô rotcha e mar
Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera
Terra pobre chei di amor
Tem batuco tem funaná

Petit pays je t'aime beaucoup

Reste, comme le vent entre mes mains

12. Libertad – Clara Ysé (tout à 2 voix)

4 mesures d'intro
A :
No quiero cantar mas de amor
No quiero hablar mas de abraaaaazos
No tengo miedo del desiertoooo,
De las luces lejanaaaas
De las noches mas negraaaaas,
Y del mar sin coloooor, Quédate.
B :
En el Silencio nace el Sol
Y del Silencio nace el Llaaaaaanto
Milagro de la madrugadaaaaa,
De tu cuerpo calladooo
Salen barcos y nieve,
Salen mundos enterooos
Quédate...
C :
Libertad. Libertad. Libertad. Libertad

REFRAIN 2x :
Quéééédate, como el viento
entre mis manos
Quéééédate, como el baile
de los brujos gitanos
Quéééédate, como el rio que arraiga la luna
Coooomo las nubes que galopan
en la vieja laguna
A/B/C
refrain 2x avec une pause à la fin de l'avant dernière phrase et
la dernière phrase plus lente en final

Les frontières n'ont pas de sens

5. Les Derniers Aventuriers

Ils nous arrivent d'aussi loin que viennent les revenants,
Ils ont du sang sur les mains et c'est leur propre sang.
Ils ressemblent à ses armes qu'ils n'ont pas chargées,
Ils ressemblent à leurs femmes qu'ils ont abandonnées
À l'espérance. (respiration)
Ils ont pris les frontières à contre sens

Pont la la la 1X

Ils ont grimpé un mât de cocagne qui perce le brouillard,
Ils ont soulevé des montagnes et trouvé un passage.
Ils ont connu l'écume blanche des océans dans une barque
Entre la rage et la chance d'avoir su franchir le cap
De bonne espérance, (respiration)
Ils ont pris les frontières à contre sens.

Pont LA LA LA 1X

Ils viennent frapper à nos paupières,
Nous livrer d'étranges nouvelles.
Paraît qu'en crachant sur nos frères
On crache sur nous-mêmes.
Ce sont Les derniers aventuriers des réfugiés sans refuge.
On les appelle les sans-papiers et nos juges les jugent,
Désespérance. (respiration)
Et les frontières n'ont pas de sens !

Pont la la 2 X

6. Le cœur a sa mémoire - Têtes raides

Ooooooooo
Soliste
Le cœur a sa mémoire
Il nous conte l'histoire
Des souvenirs enfouis
Aux creux de notre vie
Il refait le chemin
Nous tenant par la main
Le chemin de l'exil
Dans les parfums d'avril

Chœur voix haute et basse
Et quand il plie bagage
Il refait le voyage
Que nous avons suivi
En quittant le pays
Laissant sur le chemin
Tous ceux auxquels on tient
Sans espoir de retour
Tous ces romans d'amour

Chœur voix haute et basse
Pleurons sur les guitares
Pleurons sur la mémoire
De ceux qui sont partis
Du creux de notre vie
Tout en serrant les poings
Vers leur sombre destin
Que nul ne peut chanter
Que nul ne peut changer

On monte

Chœur voix haute et basse

Et pour que leur histoire
Demeure en nos mémoires
Ne laissons pas les mots
Transformer en lambeaux
Tout ce qui fut la vie
De ceux qui sont partis
Sur les routes d'exil
Dans les parfums d'avril

Chœur : ah ah ah ah ah ah
voix lead

Final soliste

De ceux qui sont partis
Dans les parfums d'avril

11. Signore chant sacré italien

A :
O- o signore Fadi-i-i me
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a pa-ace
B :
O-o signore Fadi-i-i me
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a lu-uche
C :
O o signore Fadi me
Uno strumeto del-o tu-u-u-o amo-ore

Structure :
1. A : tous en basse
2. A : 3 voix
3. B : 3 voix
4. C : 3 voix

10. Todo cambia

Soliste
Cambia lo superficial
Cambia también lo profundo
Cambia el modo de pensar
Cambia todo en este mundo
Cambia el clima con los años
Cambia el pastor su rebaño
Y así como todo cambia
Que yo cambie no es extraño

Choeur
Cambia el más fino brillante
De mano en mano su brillo
Cambia el nido el pajarillo
Cambia el sentir un amante
Cambia el rumbo el caminante
Aunque esto le cause daño
Y así como todo cambia
Que yo cambie no extraño

Cambia, todo cambia X4

Cambia el sol en su carrera
Cuando la noche subsiste
Cambia la planta y se viste
De verde en la primavera
Cambia el pelaje la fiera
Cambia el cabello el anciano
Y así como todo cambia
Que yo cambie no es extraño

Pero no cambia mi amor
Por más lejos que me encuentre
Ni el recuerdo ni el dolor
De mi pueblo y de mi gente
Lo que cambió ayer
Tendrá que cambiar mañana
Así como cambio yo
En esta tierra lejana

Cambia, todo cambia X4

7. Sariri - La colmena

Hans 2 x 4 temps
4 mesures mains

Tengo que ll(j)egar al pueblo
All(j)í me espera mi madre
Tierra de gente morena
Paisajes color aguay(j)o
Tierra de gente morena
Paisajes color aguay(j)o

Clap mains
1X voix lead basse
1X voix basse et mezzo
1X voix lead basse mezzo et sop
Clap mains

On monte

1X voix lead basse mezzo et sop
lever la main droite vers le ciel

8. Sembrando flores

Intro instrus
Chœur voix lead
Mi madre me dijo un día floreando la primavera
floreando la primavera mi madre me dijo un día
(2x, la 2ème fois d'une traite)

Chœur voix lead+réponse voix haute
Con mucha sabiduría que la vida la viviera
que la vida la viviera con mucha sabiduría
(2x, la 2ème fois d'une traite)
refrain 3 voix
mi mama me dijo que sembrara flores
que saliera al campo a buscar amores
mi mama me dijo que sembrara flores
que saliera al campo a buscar amores
Chœur 2 voix
mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo
que yo me saliera al campo mi madre me dijo a mi
(2x, la 2ème fois d'une traite)

que cortara yo una flor para llevarle en su santo
para llevarle en su santo que cortara yo una flor
que le cortara una flor para llevarle en su santo
mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo
Refrain x2 final instrus

9. Amen Jas- Chant tzigane sur l'exil

Intro instrus
O-o-o tous voix lead
Couplet 1 Tous voix lead
Amen Jas but po droma-a
Po droma straï nurea
Amen Korko-o-o-ré
Amen but datchi pakkia-as
Liberta tea te Dikkas
Amare chave-e-e-e-e
Liberta tea te Dikkas
Amare chave
Reprise couplet 1 à 2 voix
Couplet 2, 2 voix
Adon vars o zelino-o
Hasardiom moro ilo
Dévlaméra-a-a-a-a-aw
Hasardiom moro ilo
Dévlaméraw

Intermède *: on allume la polyphonie ou-ou-ou*
Instru, voix sop, voix mezzo, voix basse
Voix basse
Spatouka-a-a a-a-a-a-a la
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria
Voix hautes
Spatouka-a-a a-a-a-a-a la
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria
Chœur 2 voix :
OH-OH-OH ……